

سورة الأعراف

٢٥ - ١١

SURAT AL-A`RĀF

AYAT: 11 - 25

DAN

TERJEMAHANNYA

oleh:

Dr. Ir. H. K. P. Muhammad Sutarno, S.H.I., M.Sc., M.Ag.



**Dosen Program Studi Teknik Industri
Fakultas Teknologi Industri
Institut Teknologi Bandung
Tahun 1976-2012**

2023

MUKADIMAH

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bacaan ayat-ayat Al-Qur'an oleh Syaikh Mahmud Khalilil Hushariy yang diambil dari CD bacaan murattal Al-Qur'an.

Untuk kata yang memakai *alif lam* di awal kata seperti:

الدِّين diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia

dimulai dengan huruf pertama dengan huruf besar yaitu Din atau Pembalasan atau Agama.

Jika kata tersebut tidak memakai *alif lam* di awal kata seperti:

دين diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia

dimulai dengan huruf pertama dengan huruf kecil yaitu din atau pembalasan atau agama.

Insya Allah bermanfaat.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Edisi ketiga, Oktober 2023, Bandung, Indonesia

PEDOMAN TRANSLITERASI

a A	ا	z Z	ز	q Q	ق
b B	ب	s S	س	k K	ك
t T	ت	ŝ Š	ش	l L	ل
ṭ Ṭ	ث	ṣ Š	ص	m M	م
j J	ج	ḍ Ḍ	ض	n N	ن
ḥ Ḥ	ح	ṭ Ṭ	ط	w W	و
ḵ Ḷ	خ	ẓ Ṽ	ظ	h H	ه
d D	د	`	ع	lā Lā	لا
ẓ Ž	ذ	g G	غ	a A – i I – u U	ء
r R	ر	f F	ف	y Y	ي

Huruf mad a, i, dan u ditulis ā, ī, ū, ã, ã, dan ã.

DAFTAR ISI

MUKADIMAH I

PEDOMAN TRANSLITERASI II

DAFTAR ISI III

SURAT AL-A`RĀF (7): 11-25 1

وَلَقَدْ - Surat Al-A`rāf (7): 11

خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا

لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ

8

قَالَ مَا - Surat Al-A`rāf (7): 12

مَنْعَكَ إِلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ

13 خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ

قَالَ - Surat Al-A`rāf (7): 13

فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا

16 فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ

قَالَ - Surat Al-A`rāf (7): 14

19 أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُونَ

قَالَ إِنَّكَ - Surat Al-A`rāf (7): 15

20 مِنَ الْمُنْظَرِينَ

قَالَ فِيمَا - 16 - Surat Al-A`rāf (7):

21 أَغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ

سِيم - 17 - Surat Al-A`rāf (7):

لَا تَيْنَهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ

أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ

23

قَالَ - 18 - Surat Al-A`rāf (7):

اخْرُجْ مِنْهَا مَذْعُومًا مَدْحُورًا لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ

26

وَيَا آدَمُ - Surat Al-A`rāf (7): 19

اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ

شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ

الظَّالِمِينَ

29

فَوَسْوَسَ - Surat Al-A`rāf (7): 20

لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِنْ

سَوَآتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ

الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَينِ أَوْ تَكُونَا مِنَ

الْخَالِدِينَ

33

Surat Al-A`rāf (7): 21 -

37 وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ

فَدَلَاهُمَا - Surat Al-A`rāf (7): 22

بِغُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوَآتُهُمَا

وَطَفِيقًا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَنَادَاهُمَا

رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكَمَا الشَّجَرَةِ وَأَقُلُّ

39 لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُبِينٌ

قَالَا رَبَّنَا - Surat Al-A`rāf (7): 23

ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ

45 مِنَ الْخَاسِرِينَ

قَالَ - Surat Al-A`rāf (7): 24

اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ

مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ 48

قَالَ فِيهَا - Surat Al-A`rāf (7): 25

تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ 51

DAFTAR PUSTAKA 53

SURAT AL-A`RĀF (7): 11-25



وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ

قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ

فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ

السَّاجِدِينَ ﴿١١﴾ قَالَ مَا مَنَعَكَ

إِلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ

مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ

طِينٍ ﴿١٢﴾ قَالَ فَأَهْبِطْ مِنْهَا فَمَا

يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ

مِنَ الصَّغِيرِينَ ﴿١٣﴾ قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَىٰ

يَوْمٍ يُبْعَثُونَ ﴿١٤﴾ قَالَ إِنَّكَ مِنَ

الْمُنظَرِينَ ﴿١٥﴾ قَالَ فَبِمَا أَغْوَيْتَنِي

لَا قَعْدَنَ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٦﴾

ثُمَّ لَا تَبَيَّنُهُمْ مِّنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ

صَلِّ

خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ

وَلَا تَحِجُّهُمْ أَكْثَرُهُمْ شَاكِرِينَ ﴿١٧﴾

صَلِّ

قَالَ أَخْرَجَ مِنْهَا مَذُودًا وَمَا مَدَّ حُورًا

لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ

مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٨﴾ وَيَعَادِمُ اسْكُنْ

أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ

شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ

فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾ فَوَسْوَسَ

لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا

وُورِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوْءِ تَيْهَمَا وَقَالَ مَا

نَهَنُكُمَا رَبُّكُمَا عَن هَذِهِ الشَّجَرَةِ

إِلَّا أَن تَكُونَا مَلَكَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِن

الْخَالِدِينَ ﴿٢٠﴾ وَقَا سَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا

لَمِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢١﴾ فَدَلَّهُمَا

بِغُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا

سَوَاءٌ بَيْنَهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا

صَلِّ
مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَنَادَيْهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ

أَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكَمَا الشَّجَرَةِ وَأَقُلْ

لَكُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنْ لَمْ

تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ

الْخَاسِرِينَ ۞ قَالَ أَهْبِطُوا

بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي

الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٤﴾

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا

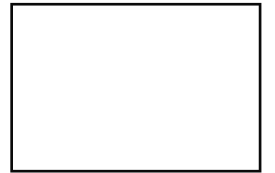
يُخْرَجُونَ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ - Surat Al-A`rāf (7): 11

ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ

اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا

إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ



وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ

قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ

فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُن مِّن

السَّاجِدِينَ

{الأعراف (٧): ١١}

Dan sungguh benar-benar Kami telah menciptakanmu kemudian Kami telah membentuk rupamu kemudian Kami telah berkata untuk Malaikat-malaikat: "Sujudlah untuk Adam" maka mereka telah sujud kecuali Iblīs tiada dia ada dari As-Sājidīn.

{Al-A`rāf (7): 11}

خَلَقَ (إِخْلَقَ) = menciptakan, membuat (verba, kata kerja).

خَلَقَ – يَخْلُقُ = menciptakan, membuat
(verba, kata kerja).

جَعَلَ – يَجْعَلُ = membuat, menjadikan,
menyebabkan menjadi (verba, kata
kerja).

فَطَرَ – يَفْطِرُ = memecah, membuat,
menimbulkan, membentuk (verba, kata
kerja).

صَوَّرَ – يُصَوِّرُ = merupakan, memberi
rupa, membentuk supaya berupa,
membentuk rupa, memberi karakter,
menggambarkan, membentuk,
mereproduksi, membuat duplikat
(verba, kata kerja).

الْمُصَوِّرُ = Maha Perupa, Maha Pembentuk Rupa, Maha Pemberi Karakter, (nomina, kata benda).

الْبَارِئُ = Maha Pengada, Yang Maha Mengadakan, Yang Menciptakan segala sesuatu yang belum ada. (nomina, kata benda).

صَنَعَ - يَصْنَعُ = membuat, menghasilkan, memproduksi (verba, kata kerja).

سَبَّبَ - يُسَبِّبُ = menyebabkan (verba, kata kerja).

أَنْشَأَ - يُنْشِئُ = membentuk, mendirikan, menegakkan, menetapkan,

menemukan, menciptakan, membuat,
memulai, membangun, mendidik,
mengasuh (verba, kata kerja).

بَادِيَءٌ = **pemulai** (*starter*) (nomina,
kata benda).

بَدَأَ (أَبْدَأُ) = **memulai, mendahulukan**
(verba, kata kerja).

أَخَذَ - يُحْدِثُ = **menghasilkan,**
mengadakan, mengakibatkan,
menyebabkan (verba, kata kerja).

سَجَدَ - يَسْجُدُ = **sujud** (verba, kata
kerja).

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ (١)

Surat Al-A`rāf (7): 12 - قَالَ مَا مَنَعَكَ

أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا

خَيْرٌ مِّنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَّارٍ

وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ



صَلِّ
قَالَ مَا مَنَعَكَ إِلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ

وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ

{الأعراف (٧): ١٢}

Dia (Allah) telah berkata: "Apa yang menahankau bahwa tidak kausujud (kepada Adam) ketika Ku-telah perintahkankau?" dia (Iblīs) telah berkata: "Aku lebih baik darinya Kau-telah menciptakanku dari api dan Kau-telah menciptakannya dari *tīnin*/lempung".

{Al-A`rāf (7): 12}

مَنَعَ (إِمنع) = menahan, menghalangi,
mencegah (verba, kata kerja).

مَنَعَ - يَمْنَع = menahan, menghalangi,
mencegah (verba, kata kerja).

صَدَّ - يَصُدُّ = menghalangi (verba, kata
kerja).

طِين = lempung, tanah liat, tanah pekat
(nomina, kata benda).

صَلْصَال = tanah liat yang murni
(nomina, kata benda).

تُرَاب = tanah, debu (nomina, kata
benda).

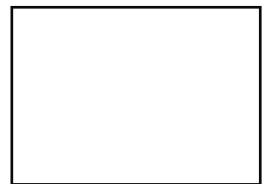
صَعِيدٌ = tanah tinggi, dataran tinggi
(nomina, kata benda).

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ (١٢)

قَالَ فَاهْبِطْ - Surat Al-A`rāf (7): 13

مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ

فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ



قَالَ فَأَهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ

تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ

الصَّغِيرِينَ

{الأعراف (٧): ١٣}

Dia (Allah) telah berkata: "Maka turunkau darinya maka tidaklah ada bagikau bahwa kaumenyombongkan diri di dalamnya maka keluarkau sesungguhnya kau dari Ash-Shāgirīn".

{Al-A`rāf (7): 13}

هَبَطَ - يهبط = turun, meluncur,

merosot, berjatuhan, runtuh, longsor,

rubuh, roboh, jatuh, rebah (verba, kata kerja).

تَكَبَّرَ - يَتَكَبَّرُ = menyombongkan diri

(verba, kata kerja).

خَرَجَ - يَخْرُجُ = keluar (verba, kata

kerja).

أَخْرَجَ - يُخْرِجُ = mengeluarkan (verba,

kata kerja).

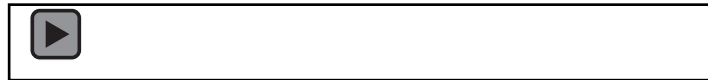
الصَّاعِرِينَ = 1. Orang-orang yang kecil;

2. Orang-orang yang hina; 3. Orang-orang yang rendah (nomina, kata benda).

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاعِرِينَ (١٣)

Surat Al-A`rāf (7): 14 - قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى

يَوْمٍ يُبْعَثُونَ



قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُونَ ﴿١٤﴾

{الأعراف (٧): ١٤}

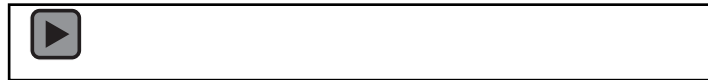
Dia (Iblīs) telah berkata:
"Tanggungkanlah aku kepada hari
mereka dibangkitkan".

{Al-A`rāf (7): 14}

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُونَ (١٤)

Surat Al-A`rāf (7): 15 - قَالَ إِنَّكَ مِنَ

الْمُنْظَرِينَ



قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿١٥﴾

{الأعراف (٧): ١٥}

Dia (Allah) telah berkata:

"Sesungguhnya kau dari *almunzarīna* /
Yang ditanggihkan."

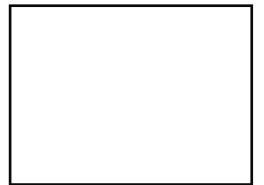
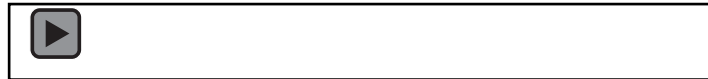
{Al-A`rāf (7): 15}

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ (١٥)

Surat Al-A`rāf (7): 16 - قَالَ فِيمَا

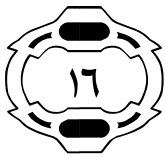
أَغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ

الْمُسْتَقِيمَ



قَالَ فِيمَا أَغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ

صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ



{الأعراف (٧): ١٦}

Dia (Iblīs) telah berkata: "Maka
dengan apa yang Kautelah

membiarkanku sesat sungguh kuakan
duduk sungguh-sungguh (menghalang-
halangi) bagi mereka jalan-Kau Al-
Mustaqīm.

{Al-A`rāf (7): 16}

قَالَ فِيمَا أُعُوِّتَنِي لِأُفْعِدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ (١٦)

Surat Al-A`rāf (7): 17 - **مِنْهُمْ لَا يَتَيْنُهُمْ مِنْ**

بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ

أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ

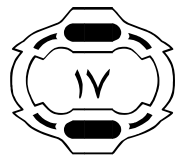
أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ



ثُمَّ لَأَتَيْنَهُمْ مِّن بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ

خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ

شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ



شَاكِرِينَ

{الأعراف (٧): ١١}

Kemudian sungguh kudatang sungguh-
sungguh kepada mereka dari antara
kedua tangan-tangan mereka dan dari
belakang mereka dan dari pada kanan-
kanan mereka dan dari pada kiri-kiri

mereka dan tidak Kau-dapati
kebanyakan mereka *ṣākirīna* / orang-
orang yang bersyukur.

{Al-A`rāf (7): 17}

أَتَى - يَأْتِي = 1. datang, tiba, sampai; 2.
melakukan, membuat, melaksanakan
(verba, kata kerja).

يَجِيءُ - جَاءَ = mendatangi (verba, kata
kerja).

خَلْفٌ = belakang, bagian belakang
(nomina, kata benda).

شِمَالٌ (شَمَائِلُ, أَشْمَالُ . ج) = kiri, sebelah
kiri (nomina, kata benda).

وَجَدَ - يَجِدُ = mendapati, menemukan,
mendapatkan (verba, kata kerja).

شَاكِرٌ = yang bersyukur (adjektiva, kata
sifat).

ثُمَّ لَا يَتَّبِعُهُمُ مِنَ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ (١٧)

Surat Al-A`rāf (7): 18 - قَالَ اخْرُجْ مِنْهَا

مَذْعُومًا مَدْحُورًا لِمَنْ تَبِعَكَ

مِنْهُمْ لِأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ

أَجْمَعِينَ



صَلِّ
قَالَ أَخْرِجْ مِنْهَا مَذَّةً وَمَا مَذَّةٌ حُورًا

لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ لِأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ

مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ

{الأعراف (٧): ١٨}

Dia (Allah) telah berkata: "Keluarkau darinya (sebagai) *maz-ūman mad-hūran* / yang terhina yang terusir sungguh siapa yang telah mengikutkai dari mereka sungguh Ku-akan mengisi sungguh-sungguh Jahannam darimu *ajma`īna*/semuanya".

{Al-A`rāf (7): 18}

يَخْرُجُ - خَرَجَ = keluar (verba, kata kerja).

أَخْرَجَ - يُخْرِجُ = mengeluarkan (verba, kata kerja).

تَبِعَ - يَتَّبِعُ = ikut, mengikut, menguntit, mengejar (verba, kata kerja).

تَبَعَ - يُتَّبِعُ = mengikutkan, menyusulkan (verba, kata kerja).

اتَّبَعَ - يَتَّبِعُ = mengikuti, melekat, menempel, menganut (verba, kata kerja).

يُتَّبِعُ - اتَّبَعَ = menyertakan (verba, kata kerja).

مَلَأَ – يَمْلَأُ = mengisi, memenuhi

(verba, kata kerja).

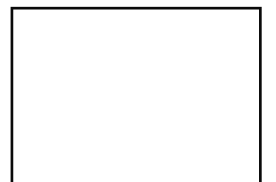
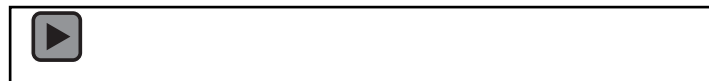
قَالَ اخْرُجْ مِنْهَا مَذْءُومًا مَدْحُورًا لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ (١٨)

Surat Al-A`rāf (7): 19 - وَيَا آدَمُ اسْكُنْ

أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ

حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ

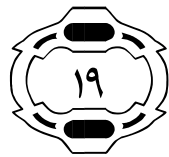
الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ



وَيَعَادَمُ أَصْكَنَ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ

فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا

هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ



{الأعراف (٧): ١٩}

Dan (Allah telah berkata): "Dan ya Adam tinggallah engkau dan pasangankau di Al-Jannah maka makanlah kamu berdua *min haitu* / dari mana saja kamu berdua telah

kehendaki dan jangan kamu berdua
mendekati ini Pohon maka kamu
berdua menjadi dari Azh-Zhālimīn."

{Al-A`rāf (7): 19}

سَكَنَ – يَسْكُنُ = 1. tinggal di, berada,
menempati, mendiami; 2. menjadi
tenang, dingin, diam, reda, surut,
berkurang, tidak ramai (verba, kata
kerja).

أَكَلَ = makan (verba, kata kerja).

مِنْ حَيْثُ = dari mana saja, mengenai
(preposisi, kata depan)

حَيْثُ = ke mana, setelah itu, di mana
(konjungsi, kata sambung).

أَيٌّ = siapa? apa? yang mana?

(adjektiva, kata sifat).

شَاءَ - يَشَاءُ = menghendaki (verba,

kata kerja).

قَرُبَ - يَقْرُبُ = mendekati (verba, kata

kerja).

كَانَ (كُن) = ada, menjadi, terjadi

(verba, kata kerja).

كَانَ - يَكُونُ = ada, menjadi, terjadi

(verba, kata kerja).

وَيَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ (١٩)

فَوَسْوَسَ لَهُمَا - Surat Al-A`rāf (7): 20

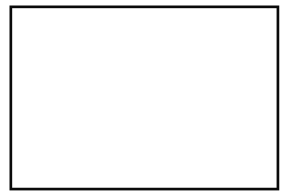
الشَّيْطَانُ لِيُدِيَّ لَهُمَا مَا وُورِي

عَنْهُمَا مِنْ سَوَآتِهِمَا وَقَالَ مَا

نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ

الشَّجَرَةَ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَيْنِ أَوْ

تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ



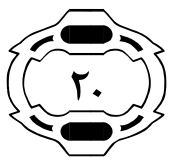
فَوَسَّوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ

لَهُمَا مَا وَدَرِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوْءٍ اتَّهَمَا

وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ

الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَيْنِ أَوْ

تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ



{الأعراف (٧): ٢٠}

Maka telah
mewaswasi/menggelisahkan bagi
keduanya Syaithan untuk
memperlihatkan bagi keduanya apa
yang telah disembunyikan dari pada
keduanya dari *sau-ātihimā* / kemaluan-
kemaluan keduanya dan dia (Syaithan)
telah mengatakan: "Tidaklah melarang
kamu berdua rabbukumā dari pada ini
Pohon kecuali bahwa kamu berdua
menjadi dua malaikat atau kamu
berdua menjadi dari Al-Khālidīn
(dalam jannah)".

{Al-A`rāf (7): 20}

وَسْوَاسٍ = mewaswasi, mengobsesi,
mengganggu pikiran, menggelisahkan
(verba, kata kerja).

وَسْوَاسٍ = waswas, obsesi, gangguan pikiran, kegelisahan, kecemasan (nomina, kata benda).

أَبْدَى - يُبْدِي = memperlihatkan, menunjukkan, menampakkan (verba, kata kerja).

وَارَى = menyembunyikan (verba, kata kerja).

وَرَى - يورَى = 1. menyembunyikan, merahasiakan; 2. berdalih, mempermainkan kata-kata, menyiratkan (verba, kata kerja).

سَوْءَةٌ = kemaluan, aurat (nomina, kata benda).

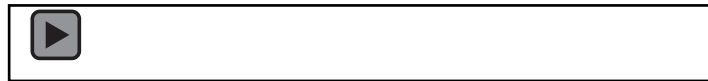
نَهَى - يَنْهَى = melarang (verba, kata kerja).

شَجَرَةٌ (أَشْجَارٌ, شَجَرٌ . ج) = pohon (nomina, kata benda).

فَوَسَّوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوَاتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَتَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ (٢٠)

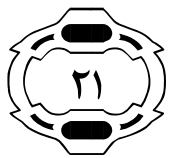
Surat Al-A`rāf (7): 21 - وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي

لَكُمَْا لَمِنَ النَّاصِحِينَ



وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِينٌ

الْمُنَاصِحِينَ



{الأعراف (٧): ٢١}

Dan dia (Syaitan) telah bersumpah pada keduanya: "Sesungguhnya aku bagi kamu berdua sungguh dari *annāsihīn*/Penasihat-penasihat".

{Al-A`rāf (7): 21}

قَاسَمَ - يُقَاسِمُ = bersumpah (verba, kata kerja).

قَسَمَ = sumpah (nomina, kata benda).

ناصح = penasihat (nomina, kata benda).

وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ (٢١)

فَدَلَاهُمَا بِغُرُورٍ - Surat Al-A`rāf (7): 22

فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا

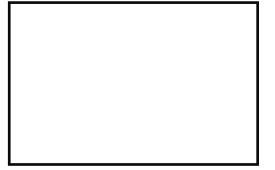
سَوَاتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ

عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَنَادَاهُمَا

رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنهَكُمَا عَنْ تِلْكَمَا

الشَّجَرَةَ وَأَقْلَنَ لَكُمْ إِنِّي

الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ



فَدَلَّيْنِهِمَا بَغْرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ

بَدَتْ لَهُمَا سَوْءَاتُهُمَا وَطَفِقَا

ص

يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ

وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ

تِلْكُمْ مَا الشَّجَرَةَ وَأَقْل لَكُمْ إِنْ

الشَّيْطَانِ لَكُمْ عَدُوِّ مَبِينٍ

{الأعراف (٧): ٢٢}

Maka dia (Syaitan) telah menundukkan keduanya *bigurūrin* / dengan tipuan maka manakala keduanya telah mencicipi Pohon telah tampak bagi keduanya *sau-ātuhimā* / kemaluan-kemaluan keduanya dan keduanya telah mulai keduanya menutupi atas keduanya dari daun-daun Al-Jannah dan telah menyeru rabbuhumā: "Apakah tiada Ku-larang kamu berdua dari pada itu Pohon dan

(apakah tiada) Ku-katakan bagi kamu berdua: "Sesungguhnya Asy-Syaithan bagi kamu berdua musuh yang nyata?"

{Al-A`rāf (7): 22}

دَلَّى = menggantungkan, menundukkan, menyingkirkan (verba, kata kerja).

دَلَّ – **يَدُلُّ** = 1. menunjukkan, mengindikasikan, menyiratkan; 2. menetapkan, membuktikan, memperlihatkan; 3. menunjukkan jalan, memandu, memimpin, menuntun, mengarahkan, menyarankan; 4. mengemudikan, mengantarkan (verba, kata kerja).

غُرُورٌ = tipuan, perdayaan, keangkuhan, kesombongan, besar kepala,

kecongkakan, arogansi (nomina, kata benda).

غُرُور = yang menipu, yang

memperdaya (adjektiva, kata sifat).

ذَاقٌ - يَذِيقُ = mencicipi, merasakan

(verba, kata kerja).

بَدَأَ = tampak, dapat dilihat (verba, kata kerja).

بَدَأَ = memulai (verba, kata kerja).

سَوْءَةٌ = kemaluan, aurat (nomina, kata benda).

عَوْرَةٌ = 1. aurat, bagian badan yang

tidak boleh kelihata menurut Agama Islam, alat kelamin, kemaluan, genital;

2. **cela**, cacat, salah, aib (nomina, kata benda).

طَفِقَ = **mulai**, mengawali berbuat (verba, kata kerja).

يَخْصِفَانِ = **keduanya-menutupi** (verba, kata kerja).

وَرَق = **daun-daun** (nomina, kata benda).

نَادَى = **menyeru, memanggil** (verba, kata kerja).

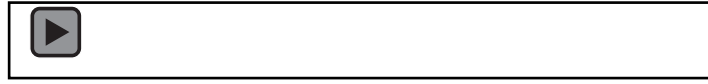
عَدُوٌّ (أَعَادٍ, أَعْدَاءُ . ج , ة) = **musuh**, lawan (nomina, kata benda).

مُبِينٌ = **yang jelas, yang terang, yang nyata** (nomina, kata benda).

Surat Al-A`rāf (7): 23 - قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا

أَنْفُسَنَا وَإِنْ لَمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا

لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ



قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنْ لَمْ تَغْفِرْ

لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ

Keduanya telah berkata: "Rabbanā kami berdua telah menzhalimi diri-diri kami berdua dan jika tiada Kau-ampuni bagi kami berdua dan Kau-rahmati kami berdua sungguh kami menjadi sungguh-sungguh dari *alkāsirīn* / Orang-orang yang rugi.

{Al-A`rāf (7): 23}

ظَلَمَ - يَظْلِمُ = menzhalimi,

menganiaya, menindas, menekan, memperlakukan tidak adil (verba, kata kerja).

غَفَرَ - يَغْفِرُ = mengampuni (verba, kata

kerja).

يَسْتَغْفِرُ - اسْتَغْفَرَ = mohon ampun

(verba, kata kerja).

يَرْحَمُ - رَحِمَ = merahmati (verba, kata

kerja).

خَاسِرٍ = yang rugi, pecundang, yang

dikalahkan, yang kalah (nomina, kata

benda).

قَالَ رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ (٢٣)

قَالَ اهْبِطُوا - Surat Al-A`rāf (7): 24

بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي

الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ



قَالَ اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ

وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ

حِينٍ

Dia (Allah) telah berkata: "Turun kamu, sebagianmu untuk sebagian (yang lain) musuh dan bagimu di Bumi mustaqarrun / tempat menetap dan matā`un/kesenangan ilā hīnin / kepada suatu periode".

{Al-A`rāf (7): 24}

هَبَطَ - **يهبط** = **turun**, meluncur,

merosot, berjatuhan, runtuh, longsor, rubuh, roboh, jatuh, rebah (verba, kata kerja).

بَعْضٌ = **sebagian** (nomina, kata benda).

عَدُوٌّ (**أَعَادٍ**, **أَعْدَاءٌ** . ج , **ة**) = **musuh**, lawan

(nomina, kata benda).

مُسْتَقَرٌّ = tempat (*location*), tempat tinggal, habitat, tempat diam, tempat menetap (nomina, kata benda).

مَتَاعٌ (أَمْتِعَةٌ . ج) = kesenangan (nomina, kata benda).

يُمَتِّعُ - مَتَّعَ = menyenangkan (verba, kata kerja).

حِينٌ (أَحْيَانٌ . ج) = periode, waktu (nomina, kata benda).

قَالَ اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ (٢٤)

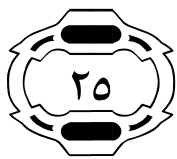
Surat Al-A`rāf (7): 25 - قَالَ فِيهَا تُحْيُونَ

وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ



قَالَ فِيهَا تُحْيُونَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ

وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ



{الأعراف (٧): ٢٥}

Dia (Allah) telah berkata: "Di dalamnya / di Bumi kamu hidup dan di

dalamnya / di Bumi kamu mati dan
darinya kamu dikeluarkan.

{Al-A`rāf (7): 25}

حَيٍّ = **hidup** (verba, kata kerja).

أَحْيَا – **يُحْيِي** = **menghidupkan** (verba,
kata kerja).

مَاتَ – **يَمُوتُ** = **mati** (verba, kata kerja).

يَخْرُجُ – **خَرَجَ** = **keluar** (verba, kata
kerja).

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ (٢٥)

DAFTAR PUSTAKA

Al-Qur'anul Karim, CD Al-Qur'an, Sakhr, Keluaran Kelima 6.50, 1997.

Setiawan, Ebta, Kamus 2.04, Freeware 2006-2009,

<http://ebsoft.web.id>

Setiawan, Ebta, *KBBI Offline Versi 1.5.1*, Freeware, 2010-2013.

Syaikh Mahmud Khalilil Hushariy, CD bacaan murattal Al-Qur'an.

Taufiq, Mohamad, *Quran in Word Ver 1.3*,

<http://www.geocities.com/mtaufiq.rm/quran.html>

www.VerbAce.com, *VerbAce-Pro Translation Software 0.9.3*,

VerbAce Research, 2006-2010.

www.verbace.com/android, VerbAce Arabic-English for

Android Version 2.0, Dictionary Version 2.5, Freeware

Licence, VerbAce Research, 2006-2016.